



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
6 May 2009

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Сорок вторая сессия

Вена, 29 июня – 17 июля 2009 года

Техническое сотрудничество и техническая помощь

Записка Секретариата*

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
IV. Распространение информации	1-27	2
A. Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)	2-14	2
B. Веб-сайт	15-17	4
C. Библиотека	18-21	5
D. Публикации	22-23	6
E. Пресс-релизы	24-25	6
F. Запросы общего характера	26	7
G. Ознакомительные лекции в Вене	27	7
V. Ресурсы и финансирование	28-36	7
A. Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для проведения симпозиумов	28-32	7
B. Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для оказания помощи развивающимся странам, являющимся членами ЮНСИТРАЛ, в покрытии путевых расходов	33-36	8

* Для обеспечения возможности завершения консультаций настоящая записка была представлена двумя неделями позднее, чем требуемые десять недель до начала сессии.



IV. Распространение информации

1. В качестве основных ресурсов в связи с деятельностью ЮНСИТРАЛ по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи используется ряд подготовленных ею публикаций и документов, особенно когда речь идет о распространении информации о деятельности и текстах Комиссии. В настоящее время проводится работа по совершенствованию этих ресурсов с целью еще больше облегчить распространение информации и обеспечить ее своевременное представление и обновление. Все выпущенные за последнее время публикации доступны как в печатной, так и в электронной форме.

A. Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)

2. Система ППТЮ, созданная для сбора и распространения материалов прецедентного права на основе текстов ЮНСИТРАЛ, по-прежнему является важным инструментом осуществления мероприятий ЮНСИТРАЛ в области технического сотрудничества и технической помощи. Широкое распространение материалов ППТЮ на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций способствует единообразному толкованию и применению текстов ЮНСИТРАЛ благодаря обеспечению доступности судебных и арбитражных решений, принятых в различных правовых системах.

3. Система регулярно пополняется новыми резюме дел. Полные тексты судебных и арбитражных решений собираются, но не публикуются. На дату завершения настоящей записки к публикации было подготовлено 83 выпуска ППТЮ, которые охватывали 851 дело, касающееся в основном Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ), Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже (ТЗА), Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности (ТЗТН) и Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле (ТЗЭТ).

4. Пересмотренный краткий сборник прецедентного права по КМКПТ был опубликован как в печатной форме (вариант на английском языке), так и на веб-сайте ЮНСИТРАЛ. Перевод на испанский язык находится на стадии окончательной редакции; с вариантами пересмотренного краткого сборника на арабском, китайском, русском и французском языках можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ.

5. Каждый квартал, начиная с февраля 2008 года, в свет выходит Бюллетень ППТЮ. Издание Бюллетеня направлено на укрепление связи между Секретариатом, его национальными корреспондентами, учреждениями-партнерами и международным правовым сообществом. В нем публикуется информация о последних связанных с ППТЮ событиях и предлагаются краткие обзоры недавних мероприятий ЮНСИТРАЛ по оказанию технической помощи.

6. Опубликована и распространена посвященная ППТЮ информационная брошюра, призванная информировать широкую аудиторию о системе ППТЮ и, одновременно, поощрять внесение в эту систему добровольных вкладов, дополняющих вклады национальных корреспондентов.

Сеть национальных корреспондентов

7. В соответствии с решением Комиссии, принятым на ее двадцать первой сессии в 1988 году, система ППТЮ основывается на сети национальных корреспондентов, назначенных государствами, которые являются участниками какой-либо конвенции или приняли законодательство, основанное на каком-либо типовом законе (см. Руководство для пользователей A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). Национальные корреспонденты – отдельные лица или специальные органы или коллективы – должны отслеживать и собирать судебные постановления и арбитражные решения и готовить резюме заслуживающих внимания решений. Национальные корреспонденты представляют резюме при условии наличия в их странах соответствующего прецедентного права.

8. В настоящее время имеется 88 национальных корреспондентов, которые представляют 69 стран; некоторые из них были назначены на ранних этапах функционирования системы.

9. Опыт показывает, что по прошествии нескольких лет изменения, связанные со сменой профессиональных функций, карьерными интересами и другими вопросами переподготовки, могут влиять на степень вовлеченности национальных корреспондентов. Лица, назначенные на должность национальных корреспондентов, могут не иметь возможности предоставлять требуемую для системы ППТЮ информацию или принимать активное участие в работе сети ППТЮ. Еще одно соображение заключается в том, что интерес к ППТЮ растет в результате успеха и продолжающегося распространения учебных торговых арбитражных разбирательств памяти Виллема Виса. Значительное число нынешних и прошлых участников проявляют интерес и имеют специальные знания в области КМКПТ и арбитража и стремятся способствовать сбору регистрируемых в ППТЮ дел.

10. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос обеспечения, с течением времени, регулярности и стабильности сбора дел. Эту задачу можно было бы решить, например, обратившись к назначившим национальных корреспондентов государствам-членам с просьбой подтверждать эти назначения через равные промежутки времени – например, каждые пять лет. Этот вариант позволил бы сохранять желающих продолжать активно работать корреспондентов и, вместе с тем, предоставлять возможности присоединиться новым специалистам, способствуя, таким образом, систематической оптимизации сети. При рассмотрении этого вопроса Комиссия, возможно, также пожелает обсудить, каким образом и когда можно было бы его решить и, в частности, как он мог бы быть применен к действующей сети национальных корреспондентов.

11. В целях содействия лучшей координации и облегчения адаптации сети национальных корреспондентов к любым возможным изменениям в управлении системой Секретариат, возможно, пересмотрит и расширит существующие руководства.

12. Несмотря на то, что сеть национальных корреспондентов является и должна оставаться в будущем основой поддержки системы ППТЮ, необходимо повысить скорость и полноту сбора материалов о прецедентном праве в странах, которые уже принимают участие в работе этой системы. Необходимо, кроме того, обеспечить сбор информации о прецедентном праве в более широком круге

стран, особенно в тех, которые в настоящее время в недостаточной степени представлены в системе. По этой причине Комиссия, возможно, пожелает дать Секретариату полномочия использовать все доступные источники информации, которые могут дополнять информацию, предоставляемую национальными корреспондентами. Если страна уже назначила национального корреспондента, Секретариат выполнит эту задачу в сотрудничестве с этим корреспондентом.

Совершенствование системы ППТЮ

13. Система ППТЮ играет важную роль в современных глобальных правовых и экономических условиях. Она предоставляет информацию на шести языках о применении в мировом масштабе прецедентного права по текстам ЮНСИТРАЛ, и, тем самым, способствует деятельности практикующих юристов, судей и профессоров права. Она также служит основой для анализа тенденций толкования, представляющего собой ключевой элемент сборников по прецедентному праву. Более того, система способствует популяризации правовых текстов ЮНСИТРАЛ, наглядно демонстрируя, что такие тексты являются субъектом прецедентного права многих разных стран и что в разных регионах судьи и арбитры вносят вклад в уточнение их толкования.

14. Тем не менее, для того, чтобы система ППТЮ продолжала быть действенным средством, требуется на регулярной основе увеличивать количество и контролировать качество собираемых резюме, поддерживать и улучшать поисковую систему, координировать работу сети национальных корреспондентов и контролировать другие источники информации о доступных материалах по прецедентному праву. Необходимо также проводить работу по популяризации ППТЮ среди новых потенциальных пользователей, в частности из стран с переходной экономикой и развивающихся стран. Это ресурсоемкая работа, и Секретариат в настоящее время максимально широко использует свои имеющиеся ресурсы для обеспечения координированности системы. Если учитывать историю ППТЮ с момента ее основания и ожидаемое дальнейшее увеличение объема собираемых и распространяемых текстов ЮНСИТРАЛ по прецедентному праву, то должная поддержка системы и ее способность удовлетворять требованиям, связанным с увеличением количества предоставляемых резюме, становятся ключевыми и требуют увеличения ресурсов, имеющихся в распоряжении Секретариата в настоящее время. Для удовлетворения этой потребности Секретариат рассматривает возможные решения, которые потребуют финансирования не из регулярного бюджета Отдела. Для обеспечения надлежащего функционирования системы Комиссия, возможно, пожелает оказать Секретариату помощь, обратившись к государствам-членам с просьбой оказать активную поддержку в поиске соответствующих источников финансирования на национальном уровне.

В. Веб-сайт

15. Веб-сайт на шести официальных языках Организации Объединенных Наций предоставляет доступ к полным текстам документов ЮНСИТРАЛ и другим материалам, относящимся к деятельности ЮНСИТРАЛ: публикациям, сведениям о статусе договоров, пресс-релизам, сообщениям о недавних событиях и других новостях. Большая часть официальной документации

предоставляется через систему официальной документации (СОД), тогда как доступ к некоторым более ранним документам может быть получен непосредственно на веб-сайте ЮНСИТРАЛ. Обслуживание и развитие этого веб-сайта не требуют от Секретариата дополнительных расходов.

16. В течение 2008 года было зарегистрировано более миллиона посещений веб-сайта ЮНСИТРАЛ пользователями из разных регионов мира – в среднем 2 857 визитов в день. Около 55 процентов из них составляли жители Северной Америки, 15 процентов – Западной и Восточной Европы, 8 процентов – Азии, 7 процентов – Океании и остальные 15 процентов – Южной Америки, Африки и Ближнего Востока. Приблизительно 45 процентов пользователей интересовались страницами на английском языке, 30 процентов – страницами на французском и испанском языках, а остальные 25 процентов – страницами на арабском, китайском и русском языках.

17. Содержание веб-сайта регулярно обновляется и расширяется. В частности, в рамках проекта по преобразованию архивов ЮНСИТРАЛ в цифровую форму, осуществляемого совместно с Группой контроля документации ЮНОВ в Вене, официальные документы ЮНСИТРАЛ, относящиеся к первым сессиям Комиссии, постоянно загружаются в СОД и становятся доступными через веб-сайт. В 2008 году на веб-сайте ЮНСИТРАЛ было размещено еще около 200 официальных документов 1972-1992 годов.

С. Библиотека

18. С момента своего создания в 1979 году библиотека правовых материалов ЮНСИТРАЛ служит для удовлетворения исследовательских потребностей штатных сотрудников Секретариата и участников созываемых ЮНСИТРАЛ межправительственных совещаний. Она также оказывает помощь в проведении исследований персоналу постоянных представительств, других базирующихся в Вене международных организаций, внештатным научным сотрудникам и студентам юридических факультетов.

19. Фонд библиотеки правовых материалов ЮНСИТРАЛ включает в основном работы по праву международной торговли и в настоящее время содержит около 10 000 монографий, 150 наименований издаваемых на сегодняшний день журналов, справочные материалы по правовой и общей тематике, включая не относящиеся к ЮНСИТРАЛ документы Организации Объединенных Наций, документы других международных организаций; а также электронные ресурсы (только для внутреннего пользования). В последнее время особое внимание уделяется увеличению наличного фонда на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

20. Библиотека правовых материалов ЮНСИТРАЛ совместно с другими библиотеками Организации Объединенных Наций в Вене и при технической поддержке библиотеки Организации Объединенных Наций в Женеве ведет онлайн-каталог общего пользования (ОРАС). Выход на ОРАС доступен через библиотечную страницу веб-сайта ЮНСИТРАЛ. В 2008 году при помощи библиотеки им. Дага Хаммаршельда в Нью-Йорке и библиотеки Организации Объединенных Наций в Женеве в состав ОРАС были включены тезаурус ЮНБИС и идентифицирующие авторитетный источник данные. Добавленные

библиографические данные способствуют приведению принятой в библиотеке методики работы с каталогами в соответствие с правилами каталогизации ЮНБИС.

21. Сотрудники библиотеки правовых материалов ЮНСИТРАЛ составляют для Комиссии ежегодную библиографию работ, имеющих отношение к деятельности ЮНСИТРАЛ. Эта библиография включает сгруппированные по темам ссылки на книги, статьи и диссертации на различных языках (см. документ A/CN.9/673). Отдельные записи из библиографии вводятся в систему ОРАС, а полные тексты всех приведенных в библиографии материалов сохраняются в фонде библиотеки. Информацию, добавляемую ежемесячно после последней ежегодной публикации, можно найти в библиографическом разделе веб-сайта.

D. Публикации

22. Традиционно ЮНСИТРАЛ публикует две серии документов, помимо официальных, которые включают тексты всех подготовленных Комиссией правовых документов и *Ежегодник ЮНСИТРАЛ*. *Ежегодники ЮНСИТРАЛ* за 2002-2004 годы были опубликованы после представления Комиссии на ее сороковой сессии в 2008 году предыдущей записки (A/CN.9/652 от 8 апреля 2008 года). В феврале 2009 года была опубликована книга "Содействие укреплению доверия к электронной торговле: правовые вопросы международного использования электронных методов удостоверения подлинности и подписания" (в настоящее время в наличии имеется вариант на английском языке, вскоре будут опубликованы переводы на остальные официальные языки Организации Объединенных Наций). В 2009 году будет выпущена подборка правовых текстов ЮНСИТРАЛ на CD-ROM.

23. Регулярно выпускаются публикации в поддержку мероприятий по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи, проводимых Секретариатом, а также другими организациями, в ходе которых обсуждается работа ЮНСИТРАЛ, в том числе и в контексте усилий по реформированию национального законодательства.

E. Пресс-релизы

24. Чтобы повысить оперативность распространения последней информации о статусе и ходе разработки текстов ЮНСИТРАЛ, прилагаются усилия по обеспечению выпуска пресс-релизов после принятия договорных шагов или получения информации о принятии типовых законов. Такие пресс-релизы направляются заинтересованным сторонам по электронной почте и размещаются на веб-сайте ЮНСИТРАЛ, а также на веб-сайте Информационной службы Организации Объединенных Наций (ИСООН) в Вене.

25. Чтобы повысить точность и своевременность информации о принятии типовых законов ЮНСИТРАЛ и способствовать решению вопроса выпуска пресс-релизов, Комиссия, возможно, пожелает обратиться к государствам-членам с просьбой информировать Секретариат о принятии законодательства, вводящего типовой закон в силу, так как для его принятия, в отличие от

процедуры принятия договоров, не требуется официальное решение Секретариата Организации Объединенных Наций.

F. Запросы общего характера

26. В настоящее время Секретариат ежегодно рассматривает приблизительно 2 000 запросов общего характера, касающихся, в частности, технических аспектов и наличия текстов ЮНСИТРАЛ, рабочих документов, документов Комиссии, а также смежных вопросов. Ответы на эти запросы все чаще можно получить на веб-сайте ЮНСИТРАЛ.

G. Ознакомительные лекции в Вене

27. По требованию Секретариат организует для посещающих ЮНСИТРАЛ студентов высших учебных заведений, научных сотрудников, государственных служащих и других лиц ознакомительные лекции о деятельности ЮНСИТРАЛ. Со времени представления предыдущего доклада состоялись лекции для студентов и выпускников университетов и других вузов, а также для представителей судебно-правовых систем Германии, Грузии, Индии, Словении и Соединенных Штатов Америки.

V. Ресурсы и финансирование

A. Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для проведения симпозиумов

28. За рассматриваемый период поступили взносы от Мексики и Сингапура, которым Комиссия, возможно, пожелает выразить признательность.

29. Расходы на мероприятия по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи из регулярного бюджета не покрываются. Таким образом, способность Секретариата осуществлять техническое сотрудничество и предоставлять техническую помощь в рамках программы работы ЮНСИТРАЛ зависит от наличия внебюджетных средств.

30. Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для проведения симпозиумов поддерживает мероприятия по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи в интересах членов правового сообщества в развивающихся странах, финансирование участия сотрудников ЮНСИТРАЛ или других специалистов в семинарах, в ходе которых тексты ЮНСИТРАЛ представляются для рассмотрения и возможного принятия, а также проведение миссий по установлению фактов для оценки хода правовых реформ, включая обзор существующего внутреннего законодательства и оценку потребностей страны в реформировании ее торгового права.

31. Комиссия, возможно, пожелает отметить, что, несмотря на усилия Секретариата по привлечению новых донорских взносов, остающихся средств Целевого фонда будет достаточно только для проведения очень небольшого числа мероприятий по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи. Наличие некоторого остатка средств при том уровне расходов, который

был запланирован на 2008 год, объясняется тем, что запрошенные мероприятия по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи организовывались с учетом необходимости сведения затрат к минимуму и, по возможности, с условием совместного финансирования и распределения затрат. Когда имеющиеся ресурсы будут исчерпаны, просьбы о техническом сотрудничестве и оказании технической помощи, предполагающие расходы на поездки или другие необходимые издержки, придется отклонять, пока в Целевой фонд не поступят новые донорские взносы или не будут найдены альтернативные источники средств.

32. Комиссия, возможно, пожелает вновь обратиться ко всем государствам, соответствующим учреждениям и органам Организации Объединенных Наций, международным организациям и другим заинтересованным организациям с призывом делать взносы в Целевой фонд, по возможности на многолетней основе, чтобы облегчить планирование и дать Секретариату возможность удовлетворять потребности в мероприятиях по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи и разработать более стабильную и устойчивую программу оказания технической помощи. Комиссия, возможно, также пожелает обратиться к государствам-членам с просьбой оказать, в рамках своих правительств, помощь Секретариату в определении источников финансирования.

В. Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для оказания помощи развивающимся странам, являющимся членами ЮНСИТРАЛ, в покрытии путевых расходов

33. За рассматриваемый период поступил взнос от Австрии, которой Комиссия, возможно, пожелает выразить признательность.

34. Комиссия, возможно, пожелает напомнить, что в своей резолюции 48/32 от 9 декабря 1993 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря учредить целевой фонд для оказания помощи развивающимся странам, являющимся членами ЮНСИТРАЛ, в покрытии путевых расходов. Учрежденный с этой целью фонд открыт для добровольных финансовых взносов государств, межправительственных организаций, региональных организаций экономической интеграции, национальных учреждений и неправительственных организаций, а также физических и юридических лиц.

35. Чтобы обеспечить участие всех государств-членов в работе сессий ЮНСИТРАЛ и ее рабочих групп, Комиссия, возможно, пожелает вновь обратиться к соответствующим органам системы Организации Объединенных Наций, организациям, учреждениям и отдельным лицам с призывом вносить добровольные взносы в Целевой фонд, созданный для оказания помощи развивающимся странам, являющимся членами Комиссии, в покрытии путевых расходов.

36. Следует напомнить, что в своей резолюции 51/161 от 16 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея постановила включить целевые фонды для проведения симпозиумов ЮНСИТРАЛ и оказания помощи в покрытии путевых расходов в список фондов и программ, вопрос о которых рассматривается на Конференции Организации Объединенных Наций по объявлению взносов на деятельность в целях развития.